

LITERATURA POLSKA W ŚWIECIE

KATEDRA MIĘDZYNARODOWYCH
STUDIÓW POLSKICH

KATEDRA LITERATURY PORÓWNAWCZEJ
SZKOŁA JĘZYKA I KULTURY POLSKIEJ

UNIwersytet ŚLĄSKI W KATOWICACH

KOMITET NAUKOWY

ROMUALD CUDAK, MARIA DELAPERRIÈRE,
MARIAN KISIEL, KRZYSZTOF KŁOSIŃSKI,
KRZYSZTOF KRASUSKI, MICHAŁ P. MARKOWSKI,
TOKIMASA SEKIGUCHI, JOLANTA TAMBOR,
KRIS VAN HEUCKELOM

LITERATURA POLSKA W ŚWIECIE

TOM VI
BARAŃCZAK
POSTSCRIPTUM

POD REDAKCJĄ
ROMUALDA CUDAKA i KAROLINY POSPISZIL



UNIWERSYTET ŚLĄSKI

WYDAWNICTWO GNOME

K A T O W I C E 2 0 1 6

Recenzent
PIOTR ŚLIWIŃSKI

© Copyright 2016 by
Uniwersytet Śląski w Katowicach
Wszelkie prawa zastrzeżone

Redakcja i korekta
KAROLINA POSPISZIL

Projekt okładki i szaty graficznej
MAREK FRANCIK

Publikacja sfinansowana ze środków
UNIwersytetu ŚLĄskiego w KATOWICACH

ISBN 978-83-63268-46-6

Złożono czcionką Times
Printed in UE

GNOME — Wydawnictwa Naukowe i Artystyczne
ul. Drzymały 18/6, 40-059 Katowice, Poland
tel.: 603370713 e-mail: wydawnictwognome@gmail.com

SPIS TREŚCI

POEZJA

- JERZY PASZEK
„Nadzy w zbroi, w czasie”. Zeugma i syllepsa w poezji Barańczaka 9
- PAWEŁ TAŃSKI
Języki miłości w twórczości Stanisława Barańczaka 20
- DANUTA OPAČKA-WALASEK
„...ta próba jest grana tak, że się na raz dzieją wszystkie sceny”.
Teatralizacje Stanisława Barańczaka 27
- PIOTR BOGAŁECKI
Przemyty. Inne pisanie Barańczaka 43
- ALEKSANDRA SOWA-ZDUŃCZYK
Spotkania Duszy i Ciała w poezji Stanisława Barańczaka.
Dialogi i spory tradycji z nowoczesnością 61
- JOANNA DEMBIŃSKA-PAWELEC
Probabilistyka w poezji Wisławy Szymborskiej i Stanisława Barańczaka 75

KRYTYKA

- KRZYSZTOF KRASUSKI
Stanisław Barańczak i kultura masowa 91
- ADAM POPRAWA
Krytyka filmowa Barańczaka 100

PRZEKŁAD

- DARIUSZ PAWELEC
Eliot Stanisława Barańczaka 117

6 Spis treści

MACIEJ SKRZYPECKI

Analogia jest prawie wszystkim. Teoria analogii Douglasa Hofstadtera
a praktyka translatorska Stanisława Barańczaka

132

BOŻENA TOKARZ

Poezja Stanisława Barańczaka w przekładach słowiańskich

142